

ἀγω agô = aller

- Mc 1:38 Et il leur dit : **Allons** ailleurs, dans les bourgs voisins, pour que je clame là aussi, car je suis sorti pour cela.
- Mc 13:11 Et, quand on **ira** pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous direz, mais ce qui vous sera donné, à cette heure-là, dites cela ; car ce n'est pas vous qui direz, mais le Souffle le Saint.
- Mc 14:42 Réveillez-vous ! **Allons** ! Voici : celui qui me livre s'est approché.

προ-άγω pro-agô aller devant

- Mc 6:45 Et, aussitôt, il a pressé ses appreneurs de monter dans la barque et d'**aller avant** lui vers l'autre-rive à Bethsaïda pendant que Lui-même renvoie° la foule
- Mc 10:32 Or ils étaient sur la route, montant à Jérusalem, et Yeshou' a **allait devant** eux. Et ils étaient saisis d'étonnement et ceux qui suivaient étaient dans la crainte. Et, ayant pris, de nouveau, les Douze avec lui, il a commencé à leur dire ce qui devait lui advenir° :
- Mc 11: 9 Et ceux qui **allaient devant** et ceux qui suivaient (derrière) criaient : *Hoshanna* ! Béni celui qui vient au nom du Seigneur !
- Mc 14:28 Mais, après m'être réveillé, j'**irai devant** vous en Galilée.
- Mc 16: 7 Mais partez, dites à ses appreneurs et à Képhâ : Il **va devant** vous en Galilée ; là, vous le verrez, comme il vous a dit.

(Pour **hyp-agô** cf § **PARTIR**; pour **syn-agô** cf § **ASSEMBLER**)

πορευω poreuô aller°

- Mc 16: 9 Or s'étant relevé au matin, le premier (jour) de (la) semaine, il est apparu d'abord à Miryâm de Magdala, de laquelle il avait jeté dehors sept démons.
- Mc 16:10 Celle-ci, **étant allée**, l'a annoncé à ceux qui avaient été avec lui [et qui s'affligeaient et pleuraient].°
- Mc 16:12 Or, après cela, à deux d'entre eux qui **marchaient** et qui **allaient**° au champ, il s'est manifesté sous une autre forme.
- Mc 16:13 Et ceux-là, **s'en étant allés**, l'ont annoncé à ceux qui étaient restés. Même en ceux-là, ils n'ont pas eu foi.
- Mc 16:15 Et il leur a dit : **Etant allés**° dans l'univers entier, clamez l'Annonce-Heureuse à toute la création.

ἐκπορευω ek-poreuô = s'en aller hors-de

- Mc 11:19 Et, le soir étant advenu, ils **s'en allaient hors de** la ville.
- Mc 13: 1 Et, comme il **s'en allait hors du** Temple, un de ses appreneurs lui disait : Maître, vois ! Quelles pierres ! Quelles constructions !

(pour **ek-poreuô**, voir aussi § **PARTIR**)

πέμπω pempô = "envoyer<sup>o</sup>" = faire-aller

Mc 5:12 Et ils l'ont supplié en disant :  
Fais-nous aller dans les porcs afin que nous entrions en eux.

erkhomai § VENIR

Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans  
Mc 5:26 et avait beaucoup souffert (aux mains) de beaucoup de médecins  
et avait dépensé tout ce qu'(elle avait) chez elle  
et n'en avait retiré aucun profit mais qui allait plutôt de mal en pis,

« aller » auxiliaire du futur proche français

Mc 3: 2 Et on l'épiait - Va-t-il le guérir le Shabbat ? - afin de l'accuser

Mc 14:32 Et ils viennent à un domaine qui (a) nom GethSemani  
et il dit à ses appreneurs : Asseyez-vous ici pendant que je vais-prier.

+Ø+

Mc 5:18 Et comme il montait dans la barque  
celui qui avait été démoniaque le suppliait d'être avec lui.

Mc 5:19 Et il ne l'a pas laissé (aller)  
mais il lui dit : Pars dans ta maison auprès des tiens  
et annonce-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi et comment il a eu pitié de toi.

## S 'E N A L L E R

ἀπ-ερχομαι (insiste sur le mouvement initial : **se lever pour partir**)

- Mc 1:19 Et avançant un peu, il a vu Ya‘aqob (fils) de Zabdaï et Yo‘hânân son frère.  
Et eux (étaient) dans la barque arrangeant les filets.
- Mc 1:20 Et aussitôt, il les a appelés.  
Et laissant leur père Zabdaï dans la barque avec les salariés  
ils **s'en sont allés derrière lui**.
- Mc 1:35 Et tôt matin, en pleine nuit, s'étant levé  
il est sorti et **s'en est allé** dans un lieu désert et là il priait.
- Mc 1:42 Et aussitôt, la lèpre **s'en est allée** de lui et il a été rendu pur.
- Mc 3:13 Et il monte sur la montagne et il appelle à lui ceux qu'il voulait  
et ils **s'en allaient vers lui**.
- Mc 5:17 Et ils ont commencé à le supplier de **s'en aller de leur région**.
- Mc 5:20 Et il **s'en est allé**  
et a commencé à clamer dans la Décapole tout ce que Yeshou‘a avait fait pour lui ;  
et tous s'étonnaient.
- Mc 5:22 Et vient un des chefs de synagogue du nom de Yair  
et le voyant il tombe à ses pieds et il le supplie beaucoup en disant :  
Ma fillette est à la fin.  
Viens pour imposer tes mains sur elle pour qu'elle soit sauvée et qu'elle vive !
- Mc 5:24 Et il **s'en est allé avec lui** ;  
et une foule nombreuse le suivait et on l'enserrait.
- Mc 6:27 Et, aussitôt, le roi, envoyant un exécuteur, a ordonné d'apporter sa tête.
- Mc 6:28 Et, **s'en allant**, il l'a décapité dans la prison et a apporté sa tête sur un plateau  
et il l'a donnée à la jeune fille et la jeune fille l'a donnée à sa mère.
- Mc 6:32 Et ils **s'en sont allés** dans la barque vers un lieu désert à l'écart
- Mc 6:35 Et l'heure tardive étant advenue déjà ses appreneurs, s'avançant vers lui disaient :  
Le lieu est désert et l'heure déjà tardive
- Mc 6:36 Renvoie<sup>o</sup>-les pour que **s'en allant dans (les) champs et (les) villages à la ronde**  
ils achètent pour eux-mêmes de quoi manger.
- Mc 6:37 Lui répondant leur a dit : Vous, donnez-leur à manger.  
Et ils lui disent : En **nous en allant** nous achèterions du pain pour deux cent deniers  
et nous leur donnerions à manger !
- Mc 6:46 Et ayant pris congé d'eux il **s'en est allé vers la montagne** pour prier
- Mc 7:24 Or, se levant de là, il **s'en est allé vers la région de Tyr**  
et, étant entré dans une maison, il a voulu que personne ne le sache  
et il n'a pas pu rester caché.
- Mc 7:30 Et, **s'en étant allée vers sa maison**,  
elle a trouvé la petite enfant jetée sur le lit et le démon sorti.
- Mc 8:12 Et soupirant en son souffle il dit : Pourquoi cet âge cherche-t-il un signe ?  
Amen je dis à vous aucun signe ne sera donné à cet âge.
- Mc 8:13 Et les laissant montant de nouveau en barque il **s'en est allé vers l'autre-rive**.

- Mc 9:43 Et si ta main te fait tomber, coupe-la.  
Il est bon pour toi d'entrer dans la vie manchot,  
plutôt que d'avoir deux mains  
et de **t'en aller vers la géhenne, vers le feu qu'on ne peut éteindre jamais.**
- Mc 10:22 Lui, s'assombrissant à la parole, **s'en est allé**, attristé,  
car il avait de nombreuses possessions.
- Mc 11: 4 Et ils **s'en sont allés**  
et ont trouvé un ânon attaché, près d'une porte, dehors, sur la-route-qui-contourne,  
et ils le détachent.
- Mc 12:12 Et ils cherchaient à le saisir et ils craignaient la foule  
car ils avaient compris qu'il avait dit la comparaison pour eux  
Et, le laissant, ils **s'en sont allés**<sup>1</sup>.
- Mc 14:10 Et Yehoudah, homme de Qeriyoth, l'un des Douze,  
**s'en est allé vers les chefs-des-prêtres** pour le leur livrer.
- Mc 14:12 Et au premier jour des Azymes, quand on immolait la Pâque, ses appreneurs lui disent :  
**Où** veux-tu que nous **nous en allions** (tout) préparer pour que tu manges la Pâque ?
- Mc 14:39 Et, **s'en allant** de nouveau, il a prié disant la même parole.
- Mc 16:12 Or, après cela, à deux d'entre eux qui marchaient et qui allaient à un champ,  
il s'est manifesté sous une autre forme.
- Mc 16:13 Et ceux-là, **s'en étant allés**, l'ont annoncé à ceux qui étaient restés.  
Même en ceux-là, ils n'ont pas eu foi.

ἐκπορευω ek-poreuô = **s'en aller hors-de**

- Mc 11:19 Et, le soir étant advenu, ils **s'en allaient hors de** la ville.
- Mc 13: 1 Et, comme il **s'en allait hors du** Temple,  
un de ses appreneurs lui disait : Maître, vois ! Quelles pierres ! Quelles constructions !

(pour **ek-poreuô**, voir aussi § **PARTIR**)

---

<sup>1</sup> "s'en vont" par attraction avec le présent du verbe suivant ?

M A R C H E R

περι-πάτεω peri-pateô **marcher**

- Mc 2: 9 Quel est le plus facile ?  
Dire au paralysé tes péchés sont remis ; ou dire relève°-toi soulève ton grabat et **marche** ?
- Mc 2:10 Or pour que vous sachiez  
que le Fils de l'homme a autorité de remettre les péchés sur la terre
- Mc 2:11 Il dit au paralysé : Je dis à toi, relève°-toi, soulève ton grabat et **pars** dans ta maison !
- Mc 2:12 Et il s'est relevé° et aussitôt, soulevant son grabat il **est sorti** en présence de tous ...
- Mc 5:41 Et, ayant saisi la main de la petite enfant,  
il lui dit : *Talitha qoum* ! Ce qui se traduit : Jeune fille, je dis à toi : Réveille-toi !
- Mc 5:42 Et, aussitôt, la jeune fille s'est relevée et elle **marchait** — c'est qu'elle avait douze ans.  
Et, [aussitôt,] ils ont été hors d'eux-mêmes dans une grande terreur.
- Mc 6:47 Et le soir étant advenu la barque se trouvait au milieu de la mer et lui seul à terre
- Mc 6:48 Et, les voyant être torturés à ramer, car le vent était face à eux,  
vers la quatrième veille de la nuit,  
il vient auprès d'eux, **marchant** sur la mer, et il voulait les dépasser.
- Mc 6:49 Eux, le voyant **marcher** sur la mer, ont pensé que c'était un fantôme  
et ils ont poussé des cris,
- Mc 7: 5 Et l'interrogent les pharisiens et les scribes :  
Pourquoi tes appreneurs ne **marchent**-ils pas selon la tradition des anciens  
mais mangent-ils le pain avec des mains communes {= souillées} ?
- Mc 8:23 Et saisissant° la main de l'aveugle il l'a amené hors du village  
Et ayant craché dans ses yeux°, lui ayant imposé les mains,  
il l'interrogeait : Regardes-tu quelque chose ?
- Mc 8:24 Et levant le regard il disait  
Je regarde les hommes, comme des arbres, je les vois° **marcher** !
- Mc 11:27 Et ils viennent de nouveau à Jérusalem  
et comme il **marchait** dans le Temple  
viennent vers lui les chefs-des-prêtres et les scribes et les anciens
- Mc 12:38 Et dans son enseignement il disait :  
Prenez-garde aux scribes qui aiment° **marcher** en longues robes  
et (qui aiment) les salutations sur les places-publiques
- Mc 16:12 Or après cela,  
à deux d'entre eux qui **marchaient** et qui **allaient** au champ,  
Il s'est manifesté sous une autre forme

χωλός **khôlos** : **boiteux**

- Mc 9:45 Et si ton pied te fait tomber, coupe-le.  
Il est bon pour toi d'entrer dans la vie **boiteux**,  
plutôt que d'avoir deux pieds  
et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.

ἀνα-πηδάω ana-pedaô = **bondir**

- Mc 10:50 Lui, rejetant son manteau, **bondissant**, est venu auprès de Yeshou'a.

ὀρχέομαι orkhéomai = **danser**

- Mc 6:22 Et quand sa fille - celle de cette Hérôdiade - était entrée et avait **dansé**  
et qu'elle a plu à Hérôdès et à ceux qui étaient à table avec lui,  
le roi a dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras et je te le donnerai !

